

രാമചരിതം: അറുപത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: വനജ കെ വി



രാമചരിതം: അറുപത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: വനജ കെ വി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Vanaja K V

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama, Sita, and Lakshmana at the Hermitage of Bharadvaja](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തിനാലാം പടലം

സംഗ്രഹം

വിഭീഷണൻ തുടർ താനും രാവണനും തമ്മിൽ അകലുന്നതിനുള്ള കാരണം വിവരിക്കുന്നു. ഇതു കേട്ട് ഇന്ദ്രജിത്ത്, താൻ രാമാദികളെ ജയിച്ചത് അവർ മറന്നുവോ എന്ന് ആരായുന്നു. വിഭീഷണൻ അതിനു മറുപടി നൽകുന്നു. ഈ സമയം ഹനുമാൻ കഴുതിലേന്തി നിൽക്കുന്ന ലക്ഷ്മണനെ കണ്ട് കപിതനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് പോരിനു വിളിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

പിഴെഴേയെന്റും ചെയ്വ
തെല്ലാം പിരതാപിച്ചോരന്മാനിതുലോ-
മഴിയാനാരോടും കനമാ
മവനാഴമുണ്ടു മാനതവും
ഒഴിയാൻ വൈരം നല്ലവരോടു
മുടൽപ്പിറപ്പടുത്തിടവേ
വഴികൂടാതോരോടെന്ന യാനി
മ്മറുപ്പതിനു കാരണമേ.

വളരെ പ്രതാപിയും ചോരനും അഹങ്കാരിയുമായ രാവണൻ എല്ലായ്ക്കോഴും തെറ്റുകളാണ് ചെയ്യുന്നതു്. ആരോടും കനിവു കാട്ടാത്ത അവന്റെ മനസ്സ് വളരെ കാഠിന്യമുള്ളതാണ്. നല്ലവരോടു് ഒരിക്കൽ പോലും ദേഷ്യം ഒഴിഞ്ഞ നേരമില്ല. സഹോദരങ്ങൾ അടുത്തു വരുമ്പോഴാകട്ടെ ഒരു ഗതിയുമില്ലാത്തവരോടെന്ന പോലെയാണ് രാവണന്റെ പെരുമാറ്റം. ഇതൊക്കെയാണ് താൻ രാവണനെ എതിർക്കുന്നതിനുള്ള കാരണങ്ങളെന്ന് വിഭീഷണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനോടു പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

അഴിയാൻ — അഴിയുകയില്ല
വഴികൂടാതോരോടെന്ന — ഒരു ഗതിയും ഇല്ലാത്തവരോടെന്ന പോലെ

പാട്ട് 2

മറുകുറാവാൻ കാരണമോ
വഴിയുണ്ടെന്നക്കിന്നും പുകല്വാ-
നനിവായല്ലോ നീയെന്ന നിന്ന
യവുണ്ണം യാനമാകയിനാൽ
ചിറുതായില്ലേ വൈരമെന്നക്കു
ചെറുത്തുകൊണ്ടു നിന്നയടൽ-
ത്തരൈമേൽ വീഴ്ചിക്കാൺക
യിലാചൈ തഴെത്തേ വൻറതെപ്പാഴുതും.

വിഭീഷണൻ തുടരുന്നു: ഞാൻ മറുഭാഗത്താകുവാനുള്ള കാരണങ്ങൾ ഇനിയും എനിക്ക് പറയുവാൻ കഴിയും. നീ എന്നെ അറിയുന്നതു പോലെ ഞാൻ നിന്നെയും അറിയുന്നുണ്ട്. എനിക്ക് നിന്നോടുള്ള വിദ്വേഷ ഒട്ടും കുറഞ്ഞിട്ടില്ല. യുദ്ധങ്ങളത്തിൽ നിന്നെ ചെറുത്തു തോൽപ്പിച്ച് വീഴുന്നതിനുള്ള ആശ തഴച്ചു വളരുന്നു.

കുറിപ്പ്

പുകല്പുക — പറയുക
ചിറുതു് — ചെറുതു്

പാട്ട് 3

പൊഴുതിക്കാലം കാലപുരം പുകവാൻ
നിനക്കി രാമപുരാൻ-
കഴൽ പാരാട്ടും വീരനടെ കണ്ടെ
തച്ചു പിചെഴുത്തടലിൽ
വഴുതിപ്പോകാമെൻറിവണ്ണം വല്ല
പായവും നിന്നെത്തവണ്ണം
വഴിവാരാതൊൻറെൻറുള്ളതും
മറിമായനെയറിതുകൊള്ളേ.

ശ്രീരാമപാദം പുകഴ്ന്ന വീര ലക്ഷ്മണന്റെ അമ്പുതറച്ച് യുദ്ധത്തിൽ തോൽവിയിറഞ്ഞു് നിനക്കു കാലപുരിയിലേക്കു പോകുവാനുള്ള കാലമാണിതു്. അല്ലയോ മറിമായക്കാരാ, വഴുതിമാറാമെന്ന രീതിയിൽ വല്ല ഉപായവും വിചാരിക്കുകയാണെങ്കിൽ ആ വിധം സംഭവിക്കില്ലെന്നും അറിഞ്ഞുകൊൾകെന് വിഭീഷണൻ മുന്നറിയിപ്പു നൽകുന്നു.

കുറിപ്പ്

പാരാട്ടും — പുകഴ്ന്ന
പൊഴുതു് — സമയം

പാട്ട് 4

അറിവില്ലായ്വാൻ കാരണമുണ്ടു
തിവാലൻ നീ പിതാവിനോളം
ക്കരയാതേ പോം കൈതവവും
കുടിലത്തുലോമമ്മാനതവും
അറമെൻറാലോ വൈത്തുകൊ
ള്ളാമല്ലയാതിരിപ്പവർക്കു നല്ലൻ
ക്കരെയല്ലല്ലോ മാനമുള്ളിൽ
കുടിപ്പക്കിതൊ നിനക്കുമെല്ലാം.

നിനക്ക് അറിവില്ലാതിരിക്കാൻ കാരണമുണ്ട്. നീ അതി ബാലനാണ്. ഒട്ടും കുറയാതെ പിതാവിനോളം തന്നെ കള്ളവുമുണ്ട്. അത്രയും കുടിലമായ മനസ്സുമാണ്. അധർമ്മികൾക്കാക്കട്ടെ നീ നല്ലവനാണ്. നിന്റെയുള്ളിൽ അഹങ്കാരം കുറച്ചൊന്നുമല്ലല്ലോ കുടികൊള്ളുന്നത്. എന്നിങ്ങനെ വിഭീഷണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനെക്കുറിച്ചു പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

അതിവാലൻ — അതിബാലൻ
അറം — ധർമം

പാട്ട് 5

എല്ലാനാളും മുവുലകുക്കുമിടെ
ത്തൽ ചെയ്തു പോരുമിനീ-
യില്ലാതേ പോമിനകർ
താനുമിലങ്കൈമന്നും മുടിയും
മല്ലാർതോളൻ മന്നവർകോൻ
വളർകണ്ടലകൾ ചെങ്കക്ക-
ണ്ടല്ലോ ചൊല്ലിയാനിതെല്ലാ
മെർതാ വന്നാകയാലിനിയേ.

എല്ലാ കാലവും മൂന്നു ലോകത്തിനും ദോഷം ചെയ്തു പോരുന്ന നീ നശിക്കും. ഈ ലങ്കാനഗരവും അതിന്റെ നാഥനായ രാവണനും മുടിഞ്ഞു പോകും. ബലമുള്ള തോളോടുകൂടിയ രാജാധീശന്റെ കൺ തലങ്ങൾ ചുവക്കുന്നതായി കണ്ടിട്ടാണു താനിതെല്ലാം പറയുന്നത് എന്നും അതുകൊണ്ടു നീ വന്ന് എതിർത്തു നിൽക്കു എന്നും വിഭീഷണൻ പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

മല്ലാർതോളൻ — ബലമുള്ള തോളോടുകൂടിയവൻ

പാട്ട് 6

ഇനിയാമാകിൽ പോർക്കെതിർതാ
വെന്നുമിച്ചാൽ കേട്ടിലങ്കൈമന്നൻ-
തനയൻ ചൊൻറാൻ, ചൊൻറ
വനോടു തടുക്കെച്ചിരിത്തി വണ്ണം
തനിയേ യാനേ വീഴ്ചിനനിത്തരൈ
തന്നിലെഴ്ത്തിരാവൊരുനാൾ
കനമേലും പോർമന്നവരും
കവിവീരരും മറത്തനരോ.

കഴിയുമെങ്കിൽ പോരിനെതിർ താ എന്നതു കേട്ട് ലങ്കാധിപന്റെ പുത്രനായ ഇന്ദ്രജിത്ത് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞവനോടു് (വിഭീഷണനോടു്) ചിരിച്ചു. ഉടനെ മറുപടിയും നല്കി. “തനിയെ എയ്ത് ഒരു നാൾ രാത്രി ഈ നിലത്തു വീഴ്ചിയതു് പോർമന്നന്മാരും (രാമലക്ഷ്മണന്മാർ) കപിവീരരും മറന്നുവോ?”

പാട്ട് 7

മറെറൊതേനീയെൻറിവരോടു
മറുത്തുനിൻറു പോർചെയ്തുതോ
മറിമായം വെൽവൊൻറാരു മുമ്പതു
വാഴ്ത്തു പോവുതുണ്ടൊരുനാൾ
അറിയാമിപ്പോളത്തിറമാ
വതടൽക്കടക്കുകിൽച്ചരതം
കറുകീ വാണാളെൻറുള്ളതൊൻറു
കുറിക്കൊൾ കാൺകുടിക്കരെയേ.

വിഭീഷണൻ മറുപടി പറയുന്നു: നീ എന്നാണ് ഇവരോടു് മറഞ്ഞു നിന്നല്ലാതെ യുദ്ധം ചെയ്തിട്ടുള്ളതു്? മുമ്പ് ആരാണ് മറിമായം ജയിച്ചിട്ടുള്ളതു്? നാൾതോറും അതു കൂടിക്കൂടി വരുന്നുമുണ്ട്. ഇപ്പോൾ നേരോടെ യുദ്ധം ചെയ്യുകയാണെങ്കിൽ ആ കരുത്തു് അറിയാൻ സാധിക്കും. വംശകളങ്കമേ, നിന്റെ ആയുസ്സു കുറയുകയാണെന്ന് നീ ശ്രദ്ധിച്ചു മനസ്സിലാക്കുക.

കുറിപ്പ്

മറെറൊതേ — മറയാതേ
ചരതം — വൃക്കതമായി, സൂക്ഷ്മമായി
തിറം — കരുത്തു്

പാട്ട് 8

ക്കരൈപോം നീപോയ്ക്കാലപുരം
കടുകുപ്പിടിക്കിലെൻറിങ്ങനെ-
യറിവിന്നുറ്റോരലയമാമമലൻ
വിപീഴുണൻ വിനവ
ക്കരയാതേ പോർക്കുന്നതിയെൻറു
കളർത്ത തോളിൽ മന്നനെയ-
നിറവില്ലോടും കൂടയെടുത്ത
നൻ നീതിചേരും മാരുതിയും.

‘നീ വേഗം പോയി കാലപുരം പുകുകയാണെങ്കിൽ നിന്റെ കളങ്കമെല്ലാം മാറും’ എന്ന് അറിവിന്റെ ആലയമായ വിഭീഷണൻ പറയുമ്പോൾ ഉയരക്കുറവുകൊണ്ട് പോരിനു കുറവരുതെന്നു കരുതി നീതിമാനായ മാരുതി (ഹനുമാൻ) നിറവില്ലോടു കൂടിയ ലക്ഷ്മണനെ തോളിലെടുത്തു.

കുറിപ്പ്

കടുകു — വേഗത്തിൽ
വിനവ — പറയുക

പാട്ട് 9

നീതിക്കെല്ലാം മേറ്റുരമാന നിചാ
ചരതകൻ ചൊല്ലിനാൻ-
നീ തിക്കെല്ലാം വെൻറമയോനിയതം
മുന്നേയറിതുള്ളൻയാൻ
മേതിൽ കാട്ടിൻറേനിനിയെയ്തു
വിലങ്കുവീഴ്ചി നിന്നയും നിൻ
ചേതെക്കുൻറാമ്മനരെയും ചെയൽ
ചീർത്ത വാനരങ്കളെയും.

നീതിക്കെല്ലാം മേൽത്തരമായ ഇന്ദ്രജിത്ത് വിഭീഷണനോടു പറയുന്നു: നീ ദിക്കെല്ലാം വിജയിച്ചുവനാണെന്ന് മുന്നേ ഞാനറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു. നീ നന്നെയും നിന്റെ മനസ്സിന് ഉന്നതായി മാറിയ രാജാക്കന്മാരെയും സാമർത്ഥ്യം നിറഞ്ഞ വാനരവീരന്മാരെയും അമ്പെയ്തു ഭൂമിയിൽ വീഴ്ചി ഞാൻ കാട്ടിത്തരുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

ചെയൽ — സാമർത്ഥ്യം
മേതു് — ഭൂമി
ചേതെക്കുൻ്റ — ചേതസ്സിന് ഉന്നന്്

പാട്ട് 10

ചെയൽ ചീർക്കുംപോർമന്നവ
നോടു തിരിതുകുറിനാനുടനേ-
നയമെല്ലാട്ടും നീ തുടങ്കിൻറതു
നമ്മിലേ പക്കെപ്പതിനായ്
പയമില്ലാഴ്ചിൽപ്പോർക്കെതിർതാ
പലപാട്ടുംനിന്നുടമ്പുവകൈ-
ത്തുയിരുംപോക്കി പേയ്ക്കിടുവാ
നുഴറിൻറുതേറ്റുമെന്നുള്ളമേ.

സാമർത്ഥ്യമേറിയ പോരാളിയായ ലക്ഷ്മണനോടു് ഇന്ദ്രജിത്ത് തിരിഞ്ഞു നിന്നു പറഞ്ഞു: നാം തമ്മിൽ പകയുണ്ടാക്കുന്നതിനായി നീ തുടങ്ങി വച്ചതു് ഒട്ടും ശരിയായില്ല. ഭയമില്ലെങ്കിൽ പോരിന് എതിരുതാ. നിന്റെ ശരീരം പലതായി പിളർന്ന് ഉയിരും കളഞ്ഞു് പിശാചുക്കൾക്കിടു കൊടുക്കുന്നതിന് എന്റെ ഉള്ളം നന്നായി തിടുക്കം കൂട്ടുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

പക്കെപ്പതിന്് — പകയുണ്ടാക്കുന്നതിന്്
പേ — പിശാച്

പാട്ട് 11

എന്നുള്ളത്തിൽപ്പോന്തൊരു വൈര
മിയൻറിരിക്ക കാരണമായ്
മന്നിൽച്ചേരുംവാരി നുകർത്തു
വരിൻറുപുള്ളിനങ്കൾ തരം
നിന്നുള്ളത്തിൽ തച്ചുതരൈത്തു
നീരൈത്തതായകങ്കൾപിന്നും
മൂന്നും കാണക്കാണ നുകർത്തു
മുടിക്കുമിൻറു ചോണിതമേ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് തുടരുന്നു: എന്റെയുള്ളിൽ വൈരമിരിക്കുന്നതു മൂലം, പക്ഷിവർഗങ്ങൾ ഭൂമിയിൽ നിന്നും ജലം നുകർന്നു വരുന്നതു പോലെ, നിന്റെ മേൽ എയ്തു തറച്ചു നിറച്ച അമ്പുകൾ മുമ്പും പിമ്പും നോക്കിക്കണ്ടു കൊണ്ട്, ഇന്നു നിന്റെ ചോര നുകർന്നു നിന്നെ മുടിക്കും.

കുറിപ്പ്

പുള്ളിനങ്കൾ — പക്ഷി വർഗങ്ങൾ
ചോണിതം — ശോണിതം (രക്തം)

വനജ കെ വി

ഗവേഷക, ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവകലാശാല, കാലടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.